**Компьютерное лексикографирование паремиологических единиц: объектная vs предметная основа**

Бутенко Светлана Александровна

Студентка Северо-Кавказского Федерального Университета, Ставрополь, Россия

XXI век – век компьютерных технологий. В современном мире наблюдается четкая тенденция всеобщей глобализации и компьютеризации различных областей человеческой деятельности. В связи с активным развитием международных отношений такая научной область как компьютерная лексикография, решающая вопросы переводов текстов с одного языка на другой, с каждым днем приобретает все большее значение.

Одной из главных задач современной лексикографии является создание электронных словарей различных видов. Как известно, в основе каждого электронного словаря находится некая база данных, закодированная с помощью формального языка – языка программирования. Вопрос выбора адекватного языка программирования, который будет лежать в основе электронного словаря, всегда стоял перед командой лексикографов и программистов, работающих над его созданием. Так, одни электронные словари разрабатываются на языке программирования С++, например электронный словарь Lingvo, словари PROMT могут разрабатываться на С#, Java, C/C++ или Visual Basic, ряд словарей, и в особенности словари для мобильных телефонов, разрабатываются на Java, например, Mobile Lexicon, Slovoed и др.

Все вышеуказанные языки программирования являются объектно-ориентированными языками.

«Объектно-ориентированное программирование или ООП (object-oriented programming) – методология программирования, основанная на представлении программы в виде совокупности объектов, каждый из которых является реализацией определенного типа, использующая механизм пересылки сообщений и классы, организованные в иерархию наследования» [Глотова: 34]. Среди наиболее распространенных объектно-ориентированных языков можно выделить: C#, C++, Java, Delphi и др.

В настоящее время можно с уверенностью утверждать, что большинство современных электронных словарей разработано именно на объектно-ориентированных языках программирования. Однако это – не единственный способ создания программ и приложений данного типа.

 Компания ABBYY, являющаяся разработчиком словарей Lingvo, создала новый язык программирования, который называется Dictionary Specification Language. Данный язык является предметно-ориентированным языком программирования и способен решать различные задачи только в области лексикографирования языковых единиц, обладая при этом, специализированными средствами и инструментами данной предметной области.

«Предметно-ориентированный язык или DSL – это язык программирования или моделирования, применяющийся для решения конкретного круга задач в терминах, максимально приближенных к данной предметной области» [Казакова, 51].

С целью выявления наиболее адекватного языка программирования для лексикографирования паремиологических единиц рассмотрим и сравним ряд основных достоинств и недостатков, присутствующих в объектно- и предметно-ориентированных языках программирования.

С учетом современного темпа жизни первостепенное значение приобретает стремление разработчиков максимально сократить временные затраты на создание того или иного продукта. Использование DSL при решении конкретной задачи в конкретной предметной области позволяет достигать желаемого результата **без чрезмерных затрат времени и средств**. В противном случае идея создания и реализации нового DSL может оказаться неоправданной по сравнению с использованием уже готовых универсальных объектно-ориентированных языков. В свою очередь, ООП направлено на разработку крупных программных комплексов, разрабатываемых командой программистов **в течение длительного времени**.

Вторым важным критерием выбора языка программирования с целью лексикографирования словарных единиц является его доступность для понимания и использования не только профессиональными программистами, но и лингвистами. Так, предметно-ориентированные языки являются **семантически замкнутыми**, т.е. в DSL отсутствуют конструкции, не имеющие семантическую трактовку в терминах, соответствующих данной предметной области, что значительно упрощает работу лексикографов. В свою очередь, объектно-ориентированные языки **семантической замкнутостью не обладают,** т.к. они являются языками общего назначения и не привязаны ни к какой предметной области, что позволяет использовать данный тип языков, для написания любой программы. Однако процесс разработки любого продукта является чрезвычайно трудоемким для человека, не обладающего специальными знаниями в области программирования.

С нашей точки зрения, **сохранение привязки к тексту** DSL также является одним из важнейших достоинств языков данного типа, так как это позволяет реализовать отладку, выдачу сообщений об ошибках компиляции и прочего в терминах DSL, а не в малоинформативных терминах базового языка, что нельзя сказать об объектно-ориентированном программировании, где **привязка к тексту** в **отсутствует.**

Итак,одним из самых значительных недостатков в объектно-ориентированном программировании является сложность, что не позволяет лексикографам справиться с задачей создания электронного словаря самостоятельно, без помощи программистов.

Работать с предметно-ориентированными языками значительно удобнее, так как они оперируют привычными для конкретных областей терминами. Однако еще не существует такого количества DSL, чтобы они обслуживали все области человеческой деятельности без исключения.

По нашему мнению, предметно-ориентированный язык Dictionary Specification Language, предлагаемый компанией ABBYY, является наиболее адекватным языком программирования для разработки электронных словарей на данном этапе развития компьютерной лексикографии.

**Литература**

1. Глотова М.А. Объектно-ориентированная методология разработки сложных систем. Пенза, 2001.
2. Казакова А.С. Методы и инструменты реализации предметно-ориентированных языков программирования. М: Вильямс, 2009.